

Перевод А. Машистова

Ноты с сайта - [www.notarhiv.ru](http://www.notarhiv.ru)

Август 1816 г.

Schreitend [В темпе шага]

1. Од - наж - ды стран - ник  
*Es ging ein Mann zur*

*mf* *p*

шел вес - ной то лу - гом, то тро - пой лесной, за -  
*Früh - lingszeit durch Busch und Fel - der weit und breit im*

[♯] *z*  
 - быв о жиз - ни тлен - ной; цве - тов и трав тем  
*Bir - ke, Buch' und Er - le; der Bäu - me Grün im*

май - ским днем не ви - дел он в пу - ти сво - ем, ис -  
*Mai - en - licht, die Blu - men d'run - ter sah er nicht, er*

- кал он перл бес - цен - ный.  
 such - te sei - ne Per - le.

*cresc.* *f* *f*

2. Тот перл его святыней был,  
 За ним не раз в челне он плыл,  
 На дно нырял морское;  
 С надеждой, веря в жребий свой,  
 Вступал он часто в смертный бой  
 С пиратской бандой злою.

2. Die Perle war sein höchstes Gut,  
 Er hatt' um sie des Meeres Flut  
 Durchschiff, und viel gelitten;  
 Von ihr des Lebens Trost gehofft,  
 Im Busen sie bewahrt, und oft  
 Dem Räuber abgestritten.

3. Искал он много, много дней;  
 Вот видит он — пред ним ручей  
 Струится вниз по скалам;  
 Ручей помочь ему не смог,  
 Луга, ручьи, — какой в них прок?  
 Жемчужину искал он.

3. Die sucht' er nun mit Weh und Ach:  
 Da wies man ihm den hellen Bach,  
 Und drin die goldne Schmerle;  
 Nichts half der Bach im Sonnenglanz,  
 Im Bache nichts der Schmerlen Tanz;  
 Er suchte seine Perle.

4. Так будет он искать всегда,  
 И пусть над ним летят года, —  
 С рассветом в путь идет он,  
 Не видит, как заря цветет,  
 И в жизни только часа ждет,  
 Когда свой перл найдет он.

4. Und suchen wird er immer so,  
 Wird nicht des Lebens werden froh,  
 Nicht mehr die Morgenstunden  
 Am purpurroten Himmel sehn,  
 Bergauf und nieder muß er gehn,  
 Bis daß er sie gefunden.

5. Несчастный странник! Так и я  
 Бродил в полях и вдоль ручья, —  
 Не жемчуг был мне нужен,  
 И гимнов я не пел весне,  
 Искал я то, что было мне  
 Дороже всех жемчужин.

5. Der arme Pilger! So wie er,  
 Geh' ich zur Frühlingszeit umher  
 Um Birke, Buch' und Erle;  
 Des Maies Wunder seh' ich nicht;  
 Was aber, ach! was mir gebricht,  
 Ist mehr als eine Perle.

6. Любовь и верность я искал,  
 Их высшим благом жизни звал,  
 О них мечтал с волненьем,  
 И что ж? Я все края прошел,  
 Но только холодный гроб нашел,  
 И в нем — всех мук забвенья.

6. Was mir gebricht, was ich verlor,  
 Was ich zum höchsten Gut erkor,  
 Ist Lieb' im treuen Herzen.  
 Vergebens wall' ich auf und ab;  
 Doch find' ich einst ein kühles Grab,  
 Das endet alle Schmerzen.